

Ja de razo no·m cal metr'en pantais

BdT 352,2

Mss.: A 199r (*peire delamula?*), C 357v (*peire de la mula*), Da 197r (*peire dela mulla*), E 131r (*folquet deroman*), L 7v (anonimo: *siruentes*), R 22r (*p. de mula*).

Metrica: a10 b10 a10 b10 c10? d10 d108 c10? (Frank, 421:8), a10 b10 b10 a10 c10' d10 d10 c10' (Frank, 624).). Il primo schema è relativo alla prima e alla terza *cobla*, il secondo alla seconda. Tre *coblas alternadas* di otto versi.

Edizioni: Suchier 1875, p. 151; Monaci 1889, p. 72; Bertoni 1915, p. 245; Pulsoni 2003, p. 723.

- letto 566 volte

Collazione

- letto 379 volte

Tradizione manoscritta

- letto 498 volte

CANZONIERE A

- letto 393 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p>Ap1.3.jpg (312Ã180)</p> <p>Ap1.1.jpg (276Ã54)</p>	<p>IA de razon nom cal metre enpantais. Qan ben uuoill far un siruentes o dos. Qeill ric iouen p(er) cui maluestatz nais. mo enseignon car son cazut da ut ios. Enomen ual chastians ni pre geira. Com non los trob ades descomu nals. Equi encent entrobos dos cabals. Garir pogram si fos daital manieira.</p>
---	--

<p>A 2_1.jpg (305Ã208)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%202_1.jpg</p>	<p>Ric iouen croi pois uezetz q(ue) ual mais. dars que teners mout ifaitz qenoios. Car setz aissi auar ni cobeitos. qu no nia qalafin tot non lais. ni que ian port mas una sarpeillieira. mas duna ren uos remembre siuals. Qaqui non ual ni thesaur ni captals. Tors nipa laitz chastels ni argentieira.</p>
<p>A 3.jpg (297Ã203)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%203.jpg</p>	<p>Per dar conquis alixandres roais. ep(er) tener p(er)det daris lo ros. La batailla q(ue) teners li sostrais. sa gen li fetz laisser esos baros. Ep(er) donar conquis carles bauieira. Ep(er)tener fo mortz androin lo fals. Anc p(er)donar aprince no uenc mals. mas p(er)tener lor nais dans epau brieira.</p>

- letto 345 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>IA de razon nom cal metre enpantais. Qan ben uuoill far un siruentes o dos. Qeill ric iouen p(er) cui maluestatz nais. mo enseignon car son cazut da ut ios. Enomen ual chastiars ni pre gieira. Com non los trob ades descomu nals. Equi encent entrobos dos cabals. Garir pogram si fos daital manieira.</p>	<p>Ia de razon no-m cal metr'en pantais qan ben vuoill far un sirventes o dos; qu-ill ric ioven per cui malvestatz nais m'o enseignon, car son cazut d'aut jos, e no me-n val chastiars ni pregieira c'om non los trob ades descomunals; e qui en cent en trobes dos cabals garir pogra-m si fos d'aital manieira.</p>
	II
<p>Ric iouen croi pois uezetz q(ue) ual mais. dars que teners mout ifaitz qenoios. Car setz aissi auar ni cobeitos. qu no nia qalafin tot non lais. ni que ian port mas una sarpeillieira. mas duna ren uos remembre siuals. Qaqui non ual ni thesaur ni captals. Tors nipa laitz chastels ni argentieira.</p>	<p>Ric ioven croi, pois vezetz que val mais dars que teners, mout i faitz q'enoios car setz aissi avar ni cobeitos: q'un non i a q'a la fin tot non lais ni que ia-n port mas una sarpeillieira; mas d'una ren vos remembre sivals, q'aqui non val ni thesaur ni captals, tors ni palaitz, chastels ni argentieira.</p>
	III

Per dar conquis alixandres roais. ep(er)
tener p(er)det daris lo ros. La batailla q(ue)
teners li sostrais. sa gen li fetz laisser
esos baros. Ep(er) donar conquis carles
bauieira. Ep(er)tener fo mortz androin
lo fals. Anc p(er)donar aprince no uenc
mals. mas p(er)tener lor nais dans epau
brieira.

Per dar conquis Alixandres Roais,
e per tener perdet Daris lo Ros
la batailla que teners li sostrais,
sa gen li fetz laisser e sos baros.
E per donar conqui Carles Baivieira,
e per tener fo mortz androin lo fals;
anc per donar a princes no venc mals,
mas per tener lor nais dans e paubrieira.

- letto 363 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

A%20%3D%20Vat.lat_.5232%2C%20199r_2.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20%3D%20Vat.lat_.5232%2C%20199r_2.jpg

- letto 285 volte

CANZONIERE C

- letto 351 volte

Edizione diplomatica

<p>C peire.jpeg (284~50)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20peire.jpeg</p> <p>C 1.jpeg (338~462)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%201.jpeg</p>	<p>peire de la mula.</p> <p>IA de razo nom cal metren enpantays. q(a)nt benuuelh far un sir uentes o dos. q(ue)l ric ioue per cuy mal ues tatz nays. mo ensenho(n) qui son cazut daut ios. e nome ual casti ars ni preguieyra. quhom non los trop ades descominals. e qui en cent en trobes po</p>
<p>C 2 .jpeg (298~232)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%202.jpeg</p>	<p>vezetz q teners m s. quar etz qun non lays. ni serpelliey s. remembre siuals. quaq(ui) no ual ni thezors ni captals. tors ni castelhs palays ni argentieyra.</p>
<p>C 3.jpeg (294~239)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%203.jpeg</p>	<p>Per dar conquis aleixandres roays. e per tener perdet daire lo ros. la batalha que teners li sostrays. sas gens li fes lays sar e sos baros. e per donar con quist karles bainieyra. e per tener fo mortz andron el fals. quanc per donar a princeps no uenc mals. mas per tener lor nays dans e paubrieyra.</p>

- letto 313 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

C%20%3D%20fr.%20856%2C%20357v.jpeg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20%3D%20fr.%20856%2C%20357v.jpeg>

- letto 294 volte

CANZONIERE D^a

- letto 341 volte

Edizione diplomatica

<p>Da 1_0.jpg (306Ã188)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%201_0.jpg</p>	<p>peire de la mulla Ia de razons nom cal metren pantais. Q(ua)nt ben uoill far un seruentes odos. Qil ric iouen p(er) cui maluestat nais. Mo enseignon q(ue) son casut daut ios. Eno men ual castiars ni p(re)iera. Qom no(n) los trob ades descomunals. Equi en cent entrobres dos cabals garir pogram sifos daital mai nera.</p>
<p>Da 2_0.jpg (316Ã154)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%202_0.jpg</p>	<p>Ric iouen croi pois vedez q(ue) ual mais. Dars que teners m(o)lt ifaitz qe noios. Car es aissi auars ecobeitos. Cun no(n) ia qalafin tot no(n) lais. ne qui ian port mas una sar peillera. Mas duna ven vos rem(em)bre siuals. Quar qui no(n) ual ni tresors ni captals. Tors ni castels palais ni argentera.</p>
<p>Da 3.jpg (304Ã152)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%203.jpg</p>	<p>Per dar (con)quist alixandre roais. Ep(er) tener p(er)det daires losos. la batailla qe tener li sostrais. Sa gent li fez laisser esos baros. Ep(er) donar (con)quist Carle bauiera. Ep(er) tener fo morz androinel fals. Canc p(er) donar ap(ri)n ces no uenc mals. Mas p(er) tener lor nais da(n)z epaubreira.</p>

- letto 298 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20%3D%20Modena%2C%20197_page-0001.jpg

- letto 284 volte

CANZONIERE E

- letto 347 volte

Edizione diplomatica

<p>E 1.jpeg (346~197)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%201.jpeg</p>	<p>folquet deroman. IA de razo nom cal mentren pantais. q(a)n ben ueill un siruentes ho dos. queill ric ioue percuï maluestatz nais. mo ensenh on que son cazut daut ios. eno me ual castiars ni pregueira. com no los trop ades descuminals. equi en sen entrobos dos cabals. guarir pogran si fos daital maniera.</p>
<p>E 2.jpeg (338~172)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%202.jpeg</p>	<p>Ric ioue croi pos uezetz que ual mais. dars que teners molt ifaitz quenuios. quar es aisi auar ecobeitos. con noia ca lafi tot no lais. ni que ian port mas u na sarpeleira. mas duna re uos remembre siuals. caqui no ual ni tezor nicap tals. tors ni castels ni palais ni argenteira.</p>
<p>E 3.jpeg (324~105)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%203.jpeg</p> <p>E 4.jpeg (307~76)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%204.jpeg</p>	<p>Per dar conquis alixandres roais. eper tener perdet daire lo ros. labatailla que teners li sofrais. sa gen li fes laisar e sos baros. eper donar conquis carles ra. eper tener fo mortz andronel canç per donar aprinces no(n) ue(n)c mas per tener lur nais dans epau</p>

- letto 286 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20%3D%20fr.%201749%2C%20131.jpeg>

- letto 317 volte

CANZONIERE L

- letto 325 volte

Edizione diplomatica

<p>L 1.png (595Ã374)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%201.png</p>	<p>Ia d(e) rason nom cal m(en)trenpantais Qades uoill far un serue(n)tes ou dos Q(ue) ill rich zoue(n) percuï maluistatz nais mo esseigho(n) q(ui) son cagut dhault zos e no(n)mi ual chastiars ne preieira Qho(m) no lo(s) truob ades d(e)scominals. Eq(ui) en cen entrobas do(us) cabals. Garir po gram sifos daital maineira</p>
<p>L 2.png (654Ã194)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%202.png</p> <p>L 3.png (612Ã177)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%203.png</p>	<p>Rich zoue(n) croi pois ueszez q(ue) ual mais dar q(ue) tener mout ifaisz q(ue) nozos. Qar es aissi auair ecobeitos. Quns noi ha qalafin tot no lais Ni q(ue) zan port mas una serpeilleira. Mais duna re uo(s) rem(em)bre seuals Qaiqi no(n) ual ni tre sors ne captlas. Tors ne chastels. palais ni argenteira.</p>
<p>L 4.png (647Ã353)</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/L%204.png</p>	<p>Perdar (con)qist alixandres roais. E per te ner perdet daire lo ros. La batailla q(ue) teners li sotrais Sagen lifes laisser esos baros. E per donar (con)qist charles baiueira. eper tener fo mortz andro inelfals. Qa(n)c per donar a pr(i)nces no ue(n)c mals. Mais per tener lur nais dansz epaubreira.</p>

- letto 316 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

L = Vat.laL_3206,17v.jpg(4,58Ã722450Ã722)

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%201.jpg

- letto 289 volte

CANZONIERE R

- letto 333 volte

Edizione diplomatica

<p>R 1.jpeg (395Ã247)</p> <p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%201.jpg</p>	<p>p. de mula.</p> <p>Ia de razon nom cal metren pantays. can uuelh be far un siruentes o dos. quel ric ioue per cuy maluestat nays mo enshon que son cazutz daut ios. e no men ual castiars ni preguieyra. com non los trop ades descominals. e qui en cent en trobes dos cabals. garir pogram si fos daital maneyra.</p>
<p>R 2.jpeg (368Ã71)</p> <p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%202.jpg</p>	<p>Ric ioue croy pos uezes q(ue) ual mays. dars q(ue) teners mot ifaytz que(n)uios. car res aysi auar ni cobeytos. cun no(n) ya calafin tot no(n) lays. ni q(ue) ian port mas una serpelleyra. m(a)s duna re uos me(m) bre siuals. ca qui no ual ni thezor ni captlas. tors ni castels i palais ni arge(n)teyra.</p>
<p>R 3.jpeg (362Ã69)</p> <p>Image not found https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%203.jpg</p>	<p>Per dar co(n)quis aleysandres roays. e p(er) tener p(er)det daire lo ros. la batalha q(ue) teners li sostrays. sa ge(n)t li fes layssar e sos baros. e p8er) donar conquis karles baneyra. e p(er) tener fo mortz adronel fals. ca(n)c p(er) donar a princes no ue(n)c m(a)ls. mas p(er) ten(er) lor ue(n) dans e paupreyra.</p>

- letto 326 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

R = fr. 22543, 22r_0.jpeg (793Ã1076)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20%3D%20fr.%2022543%2C%2022r_0.jpeg

- letto 308 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ja-de-razo-no%C2%B7m-cal-metren-pantais>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f782.image.r=fr>

[3] <http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-alfa.r.4.4.pdf>

[4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f135.image.r=Chansonnier%201749>

[5] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206

[6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f57.image.r=Chansonnier%2022543>